

**COMMISSIONE
INTERGOVERNATIVA
PER LA NUOVA LINEA TORINO - LIONE**

**COMMISSION
INTERGOUVERNEMENTALE
POUR LA NOUVELLE LIGNE TURIN-LYON**

**21^{ma} riunione del 26 giugno 2003
21^{ème} réunion du 26 juin 2003**

**CONCLUSIONI
RELEVÉ DE CONCLUSIONS**

La CIG Torino – Lione si è riunita per la sua 21° riunione il 26 giugno 2003 a Chambéry, secondo il seguente ordine del giorno:

La CIG Lyon-Turin s'est réunie pour sa 21^{ème} séance le 26 juin 2003 à Chambéry, selon l'ordre du jour suivant:

Dalle ore 9,30 alle 12,30 (Delegazioni CIG con LTF, RFI, RFF, Trenitalia e SNCF):

De 9H30 à 12H30 (Séance de la CIG en présence de LTF, RFI, RFF, Trenitalia et SNCF)

1. Apertura della seduta da parte del Presidente della CIG;
2. Approvazione dell'ordine del giorno;
3. Commenti al dibattito sulle infrastrutture del Parlamento francese;
4. Audizione dei Presidenti presso la Commissione Affari Economici dell'Assemblea Nazionale del 19 giugno 2003;
5. Informazioni sullo stato di avanzamento degli studi, indagini, lavori e procedure di approvazione: comunicazioni di LTF, RFI, RFF;
6. Programma previsionale pluriennale: relazioni di LTF, RFI e RFF;
7. Intervento del rappresentante della DG TREN della Unione Europea;
8. Autostrada ferroviaria: informazioni di SNCF e Trenitalia;
9. Modifica del regolamento interno della CIG concernente la stesura del documento delle conclusioni in sostituzione del verbale della riunione;
10. Esame ed approvazione del documento delle conclusioni della riunione;
11. Calendario delle prossime riunioni e varie.

1. Ouverture de la séance par le Président de la CIG ;
2. Approbation de l'ordre du jour ;
3. Commentaires sur le débat sur les infrastructures au Parlement français ;
4. Audition des Présidents devant la Commission des Affaires économiques de l'Assemblée Nationale prévue le 19 juin 2003 ;
5. Informations sur l'état d'avancement des études, des enquêtes, des travaux et des procédures d'approbation : communications de LTF, RFI, RFF ;
6. Programme prévisionnel pluriannuel : communications de LTF, RFI et RFF ;
7. Intervention du représentant de la DG TREN de l'Union Européenne ;
8. Autoroute ferroviaire : information de la SNCF et de Trenitalia ;
9. Modification du règlement intérieur de la CIG pour autoriser la rédaction d'un relevé de conclusions en lieu et place d'un compte rendu de réunion ;
10. Examen et approbation du relevé de conclusions de la réunion ;
11. Calendrier des prochaines réunions et questions diverses.

Sono presenti :

- per la Delegazione italiana:

Ing. Sergio PININFARINA, Capo della delegazione italiana della CIG Torino-Lione,
Ing. Saverio PALCHETTI, Segretario generale della Delegazione italiana della CIG,
Dott. Achille CATALANI, Prefetto di Torino, membro effettivo,
Min. Plen. Piergiorgio CHERUBINI, Ministero degli Affari Esteri, membro supplente,
Ing. Pasquale CIALDINI, Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti, membro supplente,
Dott. Marco BIANCHI, Ministero dell'Economia e delle Finanze, membro effettivo,
On. William CASONI, Assessore ai Trasporti della regione Piemonte, membro associato,
Dott. Nazareno PENNA, del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio, membro supplente,
Ing. Roberta DE ROBERTIS, Dir. Agenzia delle Dogane del Piemonte e della Valle d'Aosta, membro effettivo
Prof. Michele BAGELLA, Capo della delegazione italiana del gruppo di lavoro «economico e finanziario»,
Dott. Marco MENNA, segretariato della Delegazione italiana della CIG,
Sig. Giovanni NASTASI, segretariato della Delegazione italiana della CIG.

- per la Delegazione francese:

M. Louis BESSON, Presidente della CIG,
M.me Marie-line MEAUX, segretario generale della delegazione francese della CIG,
M. Michel BESSE, Ministero dell'Interno, Prefetto della Regione Rhône-Alpes, membro effettivo,
M. Thierry LATASTE, Ministero de l'Interno, Prefetto della Savoia, membro supplente,
M. Jean-jacques DUDILLIEU, Ministero degli Affari esteri, membro effettivo,
M. Eric FOURNIER, Vicepresidente delegato ai trasporti, alle comunicazioni ed al NTIC della regione Rhône-Alpes, membro associato,
M. Bernard MENORET, Ministero delle Infrastrutture, membro effettivo,

Etaient présents :

- pour la délégation italienne :

Monsieur Sergio PININFARINA, chef de la délégation italienne de la CIG Lyon-Turin,
Monsieur Saverio PALCHETTI, secrétaire général de la délégation italienne de la CIG,
Monsieur Achille CATALANI, Préfet de Turin, membre titulaire,
Monsieur Piergiorgio CHERUBINI, Ministère des Affaires étrangères, membre suppléant,
Monsieur Pasquale CIALDINI, ministère des Infrastructures et des Transports, membre suppléant,
Monsieur Marco BIANCHI, ministère du Trésor, membre titulaire,
Monsieur William CASONI, Assesseur aux Transports de la région Piémont, membre associé
Monsieur Nazareno PENNA, du ministère de l'environnement et de la protection du territoire membre suppléant
Madame Roberta DE ROBERTIS, Directeur de l'Agence des Douanes du Piémont et de la Vallée d'Aoste, membre titulaire,
Monsieur Michele BAGELLA, chef de la délégation italienne du groupe de travail « économique et financier »,
Monsieur Marco MENNA, secrétariat général de la délégation italienne de la CIG,
Monsieur Giovanni NASTASI, secrétariat général de la délégation italienne de la CIG.

- pour la délégation française :

Monsieur Louis BESSON, Président de la CIG,
Madame Marie-line MEAUX, secrétaire général de la délégation française de la CIG,
Monsieur Michel BESSE, Ministre de l'Intérieur, Préfet de la Région Rhône-Alpes, membre titulaire,
Monsieur Thierry LATASTE, Ministre de l'Intérieur, Préfet de Savoie, membre suppléant,
Monsieur Eric FOURNIER, vice-président délégué aux transports, aux communications et aux NTIC de la région Rhône-Alpes, membre associé
Monsieur Bernard MENORET, ministère de l'Équipement, membre titulaire,
Monsieur Jean-jacques DUDILLIEU, ministère

M. Roland BALLE, Ministero dell'Ambiente, membro supplente,
 M.me Anne BOLLIET, Ministero dell'Economia e delle Finanze, membro effettivo,
 M. Fabrice LACROIX, Ministero dell'Economia e delle Finanze, membro effettivo,
 M. Cedric AUDENIS, segretario del gruppo di lavoro "giuridico-finanziario"
 M. Hervé SCHMITT, segretario verbalizzante del Comitato di sicurezza della CIG,
 M.me Francine HALLING, segretario della delegazione francese della CIG ;

- sono inoltre presenti :

M. Alain BARON, DGTren, Commissione Europea,
 M. Walter BENEDETTO, Direttore lavori, LTF,
 M. Gérard CARTIER, Direttore studi, LTF,
 Dr. Antonino CASCIO, Console generale d'Italia a Chambéry,
 Ing. Giuseppe CASSINO, Trenitalia,
 M. Michel CHAUMATTE, SNCF
 M. Bernard COLOMBAUD, Direttore progetti Sud-Europei, SNCF,
 Ing. Paolo COMASTRI, Direttore generale, LTF,
 M. Jean-Pierre DUPORT, Presidente RFF,
 M. Jean-Marie LAROSE, RFF,
 M. Noël LEBEL, esperto,
 M. François LEPINE, Presidente, Lyon Turin Ferroviaria (LTF),
 Ing. Mauro MORETTI, Amministratore delegato RFI,
 M. Bernard SIMON, Regione Rhône-Alpes.

La CIG:

1/ ha preso atto delle comunicazioni del Presidente in apertura di riunione in merito alle particolarmente positive visite svolte ieri al cantiere della discenderia di Modane e al terminal dell'Autostrada ferroviaria a Aiton. Il Presidente ha sottolineato che tali cantieri rappresentano le prime azioni concrete verso la realizzazione del progetto e si è rallegrato di

des Affaires étrangères, membre titulaire,
 Monsieur Roland BALLE, ministère de l'Environnement, membre suppléant,
 Madame Anne BOLLIET, ministère de l'Economie et des Finances, membre titulaire,
 Monsieur Fabrice LACROIX, ministère de l'Economie et des Finances, membre titulaire,
 Monsieur Cedric AUDENIS, secrétaire du groupe de travail « économique, juridique et financier,
 Monsieur Hervé SCHMITT, rapporteur du Comité de sécurité de la CIG,
 Madame Francine HALLING, secrétariat général de la délégation française de la CIG ;

- étaient également présents :

Mr Alain BARON, DGTren, Commission européenne,
 Mr François LEPINE, Président de Lyon Turin Ferroviaria (LTF),
 Mr Paolo COMASTRI, directeur général de LTF,
 Mr Gérard CARTIER, directeur des études de LTF,
 Mr Walter BENEDETTO, directeur des travaux de LTF
 Mr Antonino CASCIO, Consule générale d'Italie à Chambéry
 Mr Giuseppe CASSINO, Trenitalia,
 Mr Bernard COLOMBAUD, Directeur projets Sud-européens, SNCF,
 Mr Michel CHAUMATTE, SNCF
 Mr Jean-Pierre DUPORT, Président RFF,
 Mr Jean-Marie LAROSE, RFF.
 Mr Mauro MORETTI, Administrateur délégué RFI,
 Mr Bernard SIMON, Région Rhône-Alpes.
 Mr Noel LEBEL, expert.

La CIG :

1/ a pris connaissance des communications du Président en ouverture de séance relatives aux visites très positives de la veille du chantier de la descenderie de Modane et du terminal de l'autoroute ferroviaria de Aiton. Le Président a tenu à souligner que ces chantiers représentent les premières actions concrètes vers la réalisation du projet, et s'est réjoui de

constatare che esse si svolgono in un eccellente clima di collaborazione italo-francese;

constater qu'elles se déroulent dans une excellente collaboration franco-italienne ;

2/ ha approvato l'ordine del giorno proposto della riunione di oggi;

2/ a approuvé l'ordre du jour proposé de la réunion de ce jour ;

3/ ha preso atto:

3/ a pris connaissance :

- del dibattito parlamentare francese sulle infrastrutture del 20 maggio e 3 giugno scorsi e dell'espressione favorevole al progetto della quasi totalità dei parlamentari intervenuti in proposito;
- ha anche preso atto dei favorevoli intendimenti per il collegamento Torino-Lione emersi dai recenti incontri tra il Primo Ministro francese e il Presidente del Consiglio dei Ministri italiano;

- du débat parlementaire français sur les infrastructures des 20 mai et 3 juin derniers, et de l'expression favorable pour le projet de la quasi totalité des parlementaires intervenus à son propos ;
- a aussi pris acte des intentions favorables pour la liaison Lyon-Turin exprimées lors des récentes rencontres entre le premier ministre français et le président du conseil des ministres italien ;

4/ ha ascoltato la relazione del Presidente PININFARINA in merito alla sua audizione tenutasi presso la "Commissione Affari Economici, dell'Ambiente e del Territorio" presieduta da M. OLLIER, alla quale ha partecipato il Capo della Delegazione francese M. BESSON; è stato distribuito ai delegati italiani e francesi il testo letto nell'occasione dal Presidente PININFARINA, che ha evidenziato in particolare ai deputati i punti seguenti:

4/ a écouté la relation par le président PININFARINA de son audition par la commission « affaires économiques, environnement et territoire », présidée par M. OLLIER, à laquelle a participé le chef de la délégation française, M. BESSON ; il a été distribué aux délégués italiens et français le texte lu à cette occasion par le président PININFARINA, qui a en particulier souligné devant les députés les points suivants :

- la realizzazione dell'opera non è in discussione: i dubbi sono come e quando farla;
- sui tempi il Presidente del Consiglio italiano si è espresso a favore di una entrata in servizio nel 2012; LTF ha proposto due scenari, 2015 e 2018;
- emerge un forte interesse sulle possibilità alternative di finanziamento in Italia e in Francia;
- le disponibilità a finanziare esistono, la BEI e alcune banche private l'hanno confermato;

- la réalisation de l'ouvrage n'est pas à remettre en cause, les interrogations portent sur comment et quand ;
- le président du conseil des ministres italien s'est exprimé en faveur d'une mise en service en 2012 ; LTF a proposé deux scénarii, 2015 et 2018 ;
- il ressort un fort intérêt sur les possibilités alternatives de financement en Italie et en France ;
- les disponibilités de financement existent, la BEI et des banques privées l'ont confirmé;

- il costo dell'opera è alla portata dei due Paesi;
- si rimane in attesa delle decisioni in proposito del "Comité interministériel pour l'aménagement et le développement du territoire" che si riunirà in autunno.

A conclusione dell'audizione M. OLLIER ha affermato la sua convinzione "che i deputati, spesso favorevoli a questo progetto, possono giocare un ruolo di appoggio politico nei confronti del Governo, nella prospettiva del Vertice italo-francese di gennaio 2004, ma anche come garanti della sua realizzazione tenuto conto delle reticenze del Ministero dell'Economia e delle Finanze."

5/ ha ascoltato le informazioni fornite da LTF, RFI e RFF in merito all'avanzamento del programma di studi, di indagini, di lavori e delle procedure d'approvazione, e ha preso atto che:

- il Consiglio di Amministrazione (CdA) di LTF del 20 giugno scorso ha approvato gli approfondimenti degli studi (Consegne n. 6, 24, 25, 27, 28 e 29), e le nuove Consegne (n. 30, 31 e 32);
- tali studi saranno trasmessi alla CIG entro il 1° luglio prossimo;
- gli studi integrativi chiesti a LTF dalla CIG proseguono ed essa ne discuterà nella sua prossima riunione;
- la CIG, a seguito delle decisioni prese il 26 marzo scorso, prende atto che LTF riceverà prossimamente, come previsto, i dati forniti dall'Agenzia delle Dogane italiana;
- per quanto concerne il completamento dell'indagine di "preferenza dichiarata", la verifica presso gli operatori economici degli studi concernenti l'autostrada ferroviaria e il

- le coût de l'ouvrage est à la portée des deux Pays ;
- on attend les décisions à ce propos du « Comité interministériel pour l'aménagement et le développement du territoire » qui se réunira en automne.

En conclusion de l'audition M. OLLIER a affirmé sa conviction « que les députés, souvent favorables à ce projet, pouvaient avoir un rôle d'appui politique à jouer auprès du Gouvernement, dans la perspective du sommet franco-italien de janvier 2004, mais aussi de garants de sa réalisation face aux réticences du ministère de l'Économie et des Finances. »

5/ a écouté les informations fournies par LTF, RFI et RFF sur l'avancement du programme d'études, de reconnaissance, de travaux et des procédures d'approbation, et a pris acte que :

- le Conseil d'administration (CA) de LTF du 20 juin dernier a approuvé les approfondissements des études (Soumissions n. 6, 24, 25, 27, 28 et 29), et les nouvelles Soumissions (n. 30, 31 et 32) ;
- ces études seront transmises à la CIG avant le 1° juillet prochain ;
- les études complémentaires demandées à LTF par la CIG se poursuivent, et elle aura à en débattre à sa prochaine réunion ;
- la CIG, à la suite des décisions prises le 26 mars passé, a pris acte que LTF recevra prochainement, comme prévu, les données fournies par l'Agence des Douanes italienne ;
- pour ce qui concerne l'enquête de « préférence déclarée », la vérification auprès des opérateurs économiques des études concernant l'autostrada ferroviaire et le transport combiné

trasporto combinato dovrà completarsi al più tardi nel marzo 2004 e che gli studi economico-giuridico-finanziari saranno completati entro il mese di maggio 2004;

- la CIG, facendo seguito alla posizione sul fasaggio già comunicata con lettera del 27 marzo scorso del Presidente PININFARINA ai Ministri delle Infrastrutture italiano e francese, stabilisce, non appena ricevuti i documenti complementari da LTF, di esaminarli e di porli all'ordine del giorno della sua prossima riunione;
- il Presidente PININFARINA chiede a LTF, RFI e RFF, per le prossime riunioni, che forniscano copia stampata dei documenti presentati.

6/ in merito al programma previsionale pluriennale elaborato da LTF ed approvato dagli azionisti RFI e RFF, trasmesso con lettera del 27 maggio 2003, la CIG ha preso atto che:

- come richiesto ai due concessionari RFI e RFF, è stato svolto un controllo congiunto sulle procedure ed è stato rilevato un disallineamento tra le tempistiche approvative dei due Paesi;
- della conferma di LTF e RFI che la conclusione della prima fase della procedura prevista dalla "Legge Obiettivo" per il progetto preliminare delle tratte sul territorio italiano avverrà entro il settembre prossimo;
- che il Prefetto della Regione Rhône-Alpes è stato incaricato di avviare in autunno la consultazione delle collettività locali sul tracciato della linea merci tra Ambérieu e St. Jean de Maurienne, lungo l'itinerario di accesso al tunnel di base.

devra s'achever_au plus tard en mars 2004 et que les études économique-juridico-financières seront complétées avant le mois de mai 2004 ;

- la CIG, faisant suite à la position sur le phasage déjà communiquée dans la lettre du président PININFARINA du 27 mars dernier aux ministres des infrastructures italien et français, décide, dès réception des documents complémentaires de LTF, de les examiner et de les mettre à l'ordre du jour de sa prochaine réunion;
- le président PININFARINA demande à LTF, RFI et RFF, pour les prochaines réunions, qu'ils fournissent une copie imprimée de leurs interventions

6/ concernant le programme prévisionnel pluriannuel élaboré par LTF et approuvé par les actionnaires RFI et RFF, transmis à la CIG par lettre du 27 mai 2003, la CIG a pris acte :

- comme demandé aux deux concessionnaires RFI et RFF, qu'il a été mené un pilotage conjoint sur les procédures, qui a relevé des divergences entre les délais d'approbations des deux pays ;
- de la confirmation par LTF et RFI que la conclusion de la première phase de la procédure prévue par la « Legge Obiettivo » pour le projet préliminaire des tronçons sur le territoire italien interviendra avant septembre prochain ;
- que le préfet de la région Rhône Alpes a été mandaté pour engager à l'automne la consultation des collectivités locales sur le tracé de la ligne de fret entre Ambérieu et St Jean de Maurienne, sur l'itinéraire d'accès au tunnel de base.

La CIG inoltre :

- ha preso atto della lettera del Presidente PININFARINA del 17 giugno 2003 che ha trasmesso a LTF alcune prime considerazioni con riserva di ulteriori approfondimenti;
- ha preso atto che i limiti di budget francesi nel 2002 e 2003 non hanno permesso d'accelerare gli studi e i lavori previsti;
- ha preso atto delle proposte di LTF con un primo scenario che prevede la messa in esercizio nell'autunno 2017/2018, e un secondo scenario accelerato al 2015, basato su un avvio più rapido delle procedure francesi, la riduzione dei tempi di montaggio del PPP e la riduzione dei tempi dei lavori;
- constata che la prima azione di accelerazione proviene da una decisione del Governo francese e che la complessità del progetto rende particolarmente delicate le due altre azioni. Essa attribuisce una particolare importanza alla ricerca di procedure più rapide per una messa in servizio dell'opera al più presto. In particolare auspica vivamente che la consultazione dei servizi e delle collettività locali per la parte francese della sezione internazionale sia fatta contemporaneamente a quella attivata dal Prefetto della Regione Rhône-Alpes sull'itinerario merci, vale a dire dall'autunno 2003.

Per l'avvio dei lavori nel 2003 della galleria geognostica di Venaus per l'importo totale di 68,64 milioni di Euro (M€), la CIG prende nota della decisione del Ministro dell'Economia italiano di accordare la somma necessaria al finanziamento anticipato del saldo restante dopo la concessione del contributo europeo.

La CIG en outre :

- a pris connaissance de la lettre du président PININFARINA du 17 juin 2003, qui a transmis à LTF quelques premières considérations pour des approfondissements ultérieurs ;
- elle constate que les limites du budget pour 2002 et 2003 n'ont pas permis d'accélérer les études et travaux prévus ;
- elle a pris acte des propositions de LTF, avec un premier scénario visant 2017/2018, et un second scénario accéléré à 2015, qui repose sur un engagement plus rapide des procédures françaises, la réduction du temps de montage du partenariat public-privé, et la réduction du délai des travaux ;
- elle constate que le premier moyen d'accélération relève d'une décision du gouvernement français, et que la complexité du projet rend particulièrement délicats les deux autres moyens. Elle indique attacher une particulière importance à ce que les procédures les plus rapides soient recherchées, pour une mise en service de l'ouvrage au plus tôt. En particulier, elle souhaite vivement que la consultation des services et des collectivités locales pour la partie française de la section internationale soit faite en même temps que la consultation engagée par le préfet de la Région Rhône-Alpes sur l'itinéraire fret, c'est-à-dire dès l'automne 2003.

Pour le lancement des travaux en 2003 de la galerie de Venaus pour un montant total de 68,64 millions d'Euro (M€), la CIG prend note de la décision du ministre italien de l'économie d'accorder la somme nécessaire au financement anticipé du solde restant après l'octroi de la participation européenne.

In applicazione della convenzione internazionale di Espoo, la CIG è stata informata dell'obbligo di procedere alla consultazione della popolazione e delle Amministrazioni locali di un Paese sul progetto dell'altro Paese. Il rappresentante del Ministero dell'Ecologia francese ha dato il suo accordo per un approccio simmetrico. Uno scambio di lettere tra i due Ministeri italiano e francese regolerà le modalità.

7/ la CIG ha ascoltato il rappresentante dell'Unione Europea M. BARON, che ha confermato l'avanzamento finale dei lavori del gruppo VAN MIERT, e ha indicato che il progetto figura bene tra i grandi progetti strategici prioritari.

Il rapporto definitivo sarà presentato il 30 giugno prossimo. Tra le proposte che saranno fatte, una prevederà che il budget RTE-T sia applicato in modo selettivo a un ristretto numero di grandi progetti transfrontalieri – la Torino-Lione dovrà farne parte.

La conferma dei 42 M€ (di cui 36 M€ per Venaus) avverrà in settembre e i fondi saranno messi a disposizione entro il 2003. Sotto questo punto di vista l'avvio nel 2003 dei lavori di Venaus è un segnale forte.

La decisione dell'aumento della contribuzione europea per la prosecuzione del programma di lavoro sarà resa nota in dicembre.

M. BARON ha insistito affinché la CIG prenda posizione al più presto possibile sul montaggio del partenariato pubblico-privato, che è importante per il cofinanziamento europeo.

Circa il calendario ha sottolineato che la data più importante è quella dell'avvio effettivo dei lavori.

La CIG ha preso atto che il passaggio al 20% del contributo europeo al finanziamento dei lavori richiede una mobilitazione attiva della Presidenza italiana. Il Presidente PININFARINA ha sottolineato la sua volontà

En application de la convention internationale de Espoo, la CIG a été informée de l'obligation de procéder à la consultation de la population et des élus d'un pays sur le projet de l'autre pays. Le représentant du ministère français de l'Écologie a donné son accord pour une approche symétrique. Un échange de lettres entre les deux ministères italien et français réglera les modalités.

7/ la CIG a écouté le représentant de l'Union européenne M. BARON qui a confirmé l'avancement final des travaux du groupe VAN MIERT, et indiqué que le projet figure bien dans les grands projets stratégiques prioritaires.

Le rapport définitif sera présenté le 30 juin prochain. Parmi les propositions qui seront faites, l'une envisagerait que le budget RTE-T soit affecté de façon sélective sur un très petit nombre de grands projets transfrontaliers – le Lyon-Turin devrait y trouver place.

La confirmation des 42 M€ (dont 36 M€ pour Venaus) interviendra en septembre, et les fonds seront mis à disposition en 2003. De ce point de vue, le lancement en 2003 des travaux de Venaus est un signal fort.

La décision sur l'augmentation de la contribution européenne pour la poursuite du programme de travail sera connue avant décembre.

M. BARON a insisté pour que la CIG prenne position le plus vite possible sur le montage du partenariat public-privé, qui est important pour le cofinancement européen.

Sur le calendrier, il a souligné que la date la plus importante est celle du lancement effectif des travaux.

La CIG a pris note que le passage à 20% de la contribution européenne au financement des travaux appelle une mobilisation active de la présidence italienne. Le président PININFARINA a souligné sa volonté de tout

di fare di tutto affinché i lavori possano avere inizio nel 2007.

8/ In merito alla sperimentazione dell'autostrada ferroviaria, la CIG ha ringraziato Trenitalia e SNCF delle informazioni fornite.

La CIG prende atto della nota del Capo del Dipartimento per il Coordinamento dello sviluppo del Territorio del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti italiano del 24 giugno 2003 ed auspica che, nel più breve tempo possibile, i responsabili delle procedure italiana e francese si possano incontrare per concertarsi sulle procedure e i loro tempi.

La CIG ha preso nota che il servizio commerciale della Società AFA potrà avere avvio dal 1° settembre, una volta ottenuta l'autorizzazione dell'Unione europea.

9/ La CIG ha approvato le proposte del Segretariato comune che modifica i paragrafi 3,6 e 7 del Regolamento interno della CIG che vengono allegate al presente resoconto.

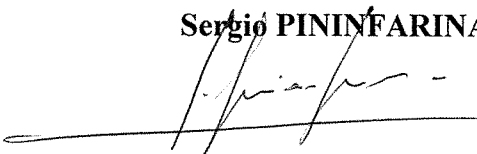
10/ Le conclusioni saranno d'ora in poi messe a punto dai Presidenti con riserva di approvazione dei membri delle Delegazioni che dovranno comunicare le loro osservazioni entro 15 giorni.

11/ In merito al calendario delle attività future, sono previste due riunioni della CIG entro la fine del 2003, la prima in Italia e la seconda in Francia.

Fatto a Chambéry, il 26 giugno 2003.

Il Presidente della CIG

Sergio PININFARINA



faire pour que les travaux démarrent en 2007.

8/ Concernant l'expérimentation de l'autoroute ferroviaire, la CIG a remercié Trenitalia et la SNCF des informations fournies.

La CIG prend note du souhait exprimé par le Ministère des infrastructures et des Transports italien que, dans les délais les plus brefs possibles, les responsables des procédures italiennes et françaises puissent se rencontrer pour se concerter sur les procédures et leurs délais.

La CIG a noté que le service commercial de la société AFA pourra démarrer dès le 1er septembre, sous réserve de l'obtention de l'autorisation de l'Union européenne demandée.

9/ La CIG a approuvé les propositions du secrétariat commun pour modifier les paragraphes 3, 6 et 7 du règlement intérieur de la CIG, annexés à ce relevé.

10/ Le relevé de décision sera désormais mis au point par les Présidents sous réserve de l'approbation par les membres des délégations, qui devront faire part de leurs observations dans un délai de 15 jours.

11/ En ce qui concerne le calendrier des activités futures, deux réunions de la CIG sont prévues fin 2003, la première en Italie, la seconde en France.

Fait à Chambéry, le 26 juin 2003.

Le Chef de la délégation française.

Louis BESSON



COMMISSION INTERGOUVERNEMENTALE
FRANCO-ITALIENNE POUR
LA NOUVELLE LIAISON FERROVIAIRE
LYON-TURIN

REGLEMENT INTERIEUR
DE LA COMMISSION
INTERGOUVERNEMENTALE

Deuxième version

(...)

3 / SECRETARIAT

3.1- Le Secrétariat commun de la Commission, dénommé Secrétariat général de la CIG, se compose des deux secrétariats nationaux créés par chaque délégation.

Le Secrétaire général en exercice de la CIG est le Secrétaire général de la délégation qui préside la CIG.

3.2- Chaque secrétariat national est dirigé par un Secrétaire général dont le nom est communiqué à l'autre délégation. Les Secrétaires généraux assistent aux réunions de la Commission devant laquelle ils rapportent les affaires de leur compétence.

Chaque délégation mettra en place, en fonction de ses besoins propres et dans le respect du budget qui lui est affecté, une organisation adaptée de son secrétariat national.

Les secrétariats nationaux coopèrent de manière à assurer :

- la définition de l'ordre du jour des réunions, la préparation des notes de travail et de la documentation correspondante,

- l'établissement des documents relatifs aux travaux des réunions de la Commission,

COMMISSIONE INTERGOVERNATIVA
ITALO-FRANCESE PER
LA NUOVA LINEA FERROVIARIA
TORINO-LIONE

REGOLAMENTO INTERNO
DELLA COMMISSIONE
INTERGOVERNATIVA

Versione seconda

(...)

3 / SEGRETARIATO

3.1- Il Segretariato comune della Commissione, denominato Segretariato generale della CIG, si compone di due segretariati nazionali istituiti da ciascuna delegazione.

Il Segretario generale in carica della CIG è il Segretario generale della delegazione che presiede la CIG.

3.2- Ciascun segretariato nazionale è diretto da un Segretario generale, il cui nome viene comunicato all'altra delegazione. I Segretari generali assistono alle riunioni della Commissione, durante le quali riferiscono sulle attività di propria competenza.

Ciascuna delegazione definirà un'apposita organizzazione del suo segretariato nazionale, secondo le proprie esigenze e nel rispetto del budget stabilito.

I segretariati nazionali cooperano in maniera da assicurare :

- la definizione dell'ordine del giorno delle riunioni, la preparazione delle note di lavoro e della documentazione corrispondente,

- la redazione dei documenti relativi ai lavori delle riunioni della Commissione,

- la notification et l'exécution des délibérations de la Commission,

- la réception et le traitement des correspondances adressées à la Commission,

- la fourniture et l'assistance administrative et technique qui est nécessaire à la Commission et à ses groupes de travail, ainsi qu'aux experts ou aux consultants qu'elle pourra désigner,

- l'instruction des budgets d'études, d'expertises et travaux proposés par le promoteur. Chaque partie fait son affaire de la mobilisation des financements nationaux correspondants à sa part.

(...)

6 / REUNIONS DE LA CIG

6.1- Les dates de réunions de la Commission et leur ordre du jour arrêtés par son Président en accord avec le chef de l'autre délégation. Ces réunions sont convoquées avec un préavis d'au moins quinze jours ouvrables, sauf cas d'urgence. Elles se tiennent en principe alternativement en France et en Italie sauf décision contraire des chefs des deux délégations.

6.2- Le secrétaire général en exercice prépare l'ordre du jour des réunions de la CIG qui doit faire l'objet d'un accord entre les deux chefs de délégation au moins quinze jours avant la date prévue se tiennent.

Chaque secrétariat national convoque sa délégation dès que l'ordre du jour a été arrêté. Les deux secrétariats se coordonnent pour le choix des dates.

Le secrétaire général en exercice assure la rédaction en général des actes de la Commission (relevé de conclusions, délibérations et décisions) et assure aussi les traductions correspondantes. Il les transmet

- la notifica e l'applicazione delle delibere della Commissione,

- il ricevimento e la trattazione della corrispondenza indirizzata alla Commissione,

- il supporto e l'assistenza amministrativa e tecnica, necessaria alla Commissione, ai suoi gruppi di lavoro, come pure ad esperti o a consulenti, che potranno essere designati,

- l'istruttoria, su proposta del Promotore, dei budget degli studi, delle consulenze e dei lavori. Ciascuna parte si occuperà della attivazione dei finanziamenti nazionali corrispondenti alla propria parte.

(...)

6 / RIUNIONI DELLA CIG

6.1- Le date delle riunioni della Commissione ed il loro ordine del giorno sono fissati dal suo Presidente in accordo con il Capo dell'altra delegazione. Esse sono convocate con un preavviso di almeno quindici giorni lavorativi, salvo casi urgenti. Si terranno alternativamente in Francia ed in Italia, salvo decisioni diverse dei capi delle due delegazioni.

6.2- Il Segretario generale in carica prepara l'ordine del giorno delle riunioni della CIG che deve essere concordato dai due Capi delegazione almeno quindici giorni prima della data prevista.

Ciascun segretariato nazionale convoca i membri della propria delegazione una volta definito l'ordine del giorno. I due segretariati si coordinano per la scelta delle date.

Il Segretario generale in carica assicura inoltre la redazione in generale degli atti della Commissione (resoconto conclusivo, delibere e decisioni) e assicura inoltre la traduzione degli stessi e lo trasmette per conoscenza al

pour avis à son homologue.

suo omologo.

L'organisation matérielle des réunions de la CIG et de ses groupes de travail est assurée par le secrétariat national du pays où elles se tiennent.

L'organizzazione materiale delle riunioni della CIG e dei suoi gruppi di lavoro è assicurata dal Segretariato nazionale del Paese dove tali riunioni si terranno.

6.3- Les secrétaires généraux assistent aux réunions de la CIG. D'autres participants peuvent y être invités pour certains points spécifiques de l'ordre du jour, et en particulier le promoteur, après concertation entre les deux délégations nationales.

6.3- I Segretari generali assistono alle riunioni della CIG. E' ammessa la partecipazione di eventuali altri invitati, ed in particolare del Promotore, previa concertazione tra le due Delegazioni nazionali e per specifici punti dell'ordine del giorno.

6.4- Les réunions sont tenues à huis clos. Les participants sont tenus à l'obligation de discrétion et de réserve.

6.4- Le riunioni sono tenute a porte chiuse. I partecipanti sono obbligati a mantenere la totale discrezione e riservatezza.

7 / DELIBERATIONS

7 / DELIBERE

7.1- Les relevés de conclusions, les délibérations et les décisions, et d'une façon générale tous les actes de la Commission sont rédigés dans sa langue de travail par le secrétariat général du pays qui assure la présidence. Ils sont arrêtés par les présidents à la fin de la réunion, et transmis pour avis aux membres des deux délégations qui font connaître leurs demandes de modification sous dix jours.

7.1- I resoconti conclusivi, le delibere e le decisioni ed in generale tutti gli atti della Commissione, sono redatti nella lingua di lavoro dal Segretariato generale del Paese che assicura la presidenza. Sono approvati dai Presidenti alla fine della riunione, e trasmessi ai componenti delle due Delegazioni che faranno conoscere il loro parere entro dieci giorni.

7.2- Tous les relevés de conclusions, les délibérations et les décisions et d'une façon générale tous les actes de la Commission sont authentifiés par la signature du Président en exercice ou celle du membre de sa délégation désigné pour le remplacer. Ils sont consignés dans un registre unique coté et paraphé qui est tenu par le Secrétariat commun.

7.2- Tutti i resoconti conclusivi, le delibere e le decisioni e, più in generale, tutti gli atti della Commissione sono autenticati dalla firma del Presidente in carica o da quella del membro della sua delegazione designato a sostituirlo. Sono depositati in un registro unico numerato e siglato che viene tenuto presso il Segretariato comune.

(...)

(...)